

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 16, 2022**  
**TONE 5 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 8**  
**29<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST AND 12<sup>TH</sup> SUNDAY OF LUKE**  
**VENERATION OF THE PRECIOUS CHAINS OF THE APOSTLE PETER**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE**

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبٍ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَخْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE**

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبٍ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَخْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

**APOLYTIKION OF ST. PETER THE APOSTLE IN TONE FOUR**

Thou hast come to us without leaving Rome, O thou who dost preside over the Apostles, by the power of the venerable chains thou didst bear. While honoring them with faith, we beseech thee, that through thine intercessions, God may grant us great mercy.

حَضَرْتَ إِلَيْنَا بِالسَّلَاسِلِ الَّتِي لَبَسْتَهَا، يَا مُتَقَدِّمًا عَلَى الرُّسُلِ، وَلَمْ تَتْرُكْ أَهْلَ رُومِيَّةَ الَّذِينَ أَلْبَسوكَ هَذِهِ السَّلَاسِلِ، الَّتِي إِذْ نَكْرَمُهَا بِإِيمَانٍ نَطْلُبُ إِلَى اللَّهِ أَنْ يَمُنَّحَنَا بِشَفَاعَاتِكَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

**KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE**

Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سَمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصَنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحَبَّبْتَهُمْ، بِمَا أَنْتَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**EPISTLE for the 29<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**

*O Lord, how magnificent are your works. You have made all things in wisdom. (Psalm 103:24)*

*Bless the Lord, O my soul. (Psalm 103:1)*

**The Reading is from St. Paul's Letter to the Colossians (3:4-11)**

Brethren, when Christ who is our life appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly to you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ، يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِي (3:4-11)

يَا إِخْوَةَ، مَتَى ظَهَرَ الْمَسِيحُ الَّذِي هُوَ حَيَاتُنَا، فَانْتُمْ أَيْضًا تَظْهَرُونَ حَيْنًا مَعَهُ فِي الْمَجْدِ. فَامَيِّتُوا أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ: الرِّبَا، وَالنَّجَاسَةَ،

<p>once walked, when you lived with them. But now put them all away; anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to you reader.</p> <p><b>Reader:</b> And to your spirit.</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> Draw your bow and prosper and reign, for the cause of truth and meekness and justice. (Psalm 44:4)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> You have loved righteousness and hated wickedness. (Psalm 44:7)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>وَالهَوَى، وَالشَّهْوَةَ الرَّدِيَّةَ، وَالطَّمَعَ الَّذِي هُوَ عِبَادَةٌ وَتَنٍ. لِأَنَّهُ لِأَجْلِ هَذِهِ يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْعِصْيَانِ. وَفِي هَذِهِ أَنْتُمْ أَيْضاً سَلَكْتُمْ حِيناً إِذْ كُنْتُمْ عَائِشِينَ فِيهَا. أَمَّا الْآنَ، فَأَنْتُمْ أَيْضاً أَطْرَحُوا الْكُلَّ: الْعَضَبَ، وَالسَّخَطَ، وَالخُبْثَ، وَالتَّجْدِيفَ، وَالكَلَامَ القَّبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ. وَلَا يُكَذِّبُ بَعْضُكُمْ بَعْضاً، بَلِ احْلَعُوا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ مَعَ أَعْمَالِهِ. وَابْسُوا الْإِنْسَانَ الْجَدِيدَ الَّذِي يَتَجَدَّدُ لِلْمَعْرِفَةِ عَلَى صُورَةِ خَالِقِهِ. حَيْثُ لَيْسَ يُونَانِيٌّ وَلَا يَهُودِيٌّ، لَا خِتَانٌ وَلَا قَلْفٌ، لَا بَرِّيْرِيٌّ وَلَا اسْكِيْثِيٌّ، لَا عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ، بَلِ الْمَسِيحُ هُوَ كُلُّ شَيْءٍ وَفِي الْجَمِيعِ.</p>
---	--

**GOSPEL** for the 12<sup>th</sup> Sunday of Luke

<p align="center"><b>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (17:12-19)</b></p> <p>At that time, as Jesus entered a village, He was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said, “<i>Jesus, Master, have mercy on us.</i>” When He saw them He said to them, “<i>Go and show yourselves to the priests.</i>” And as they went they were cleansed. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus’ feet, giving Him thanks. Now he was a Samaritan. Then Jesus said, “<i>Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?</i>” And He said to him, “<i>Rise and go your way; your faith has made you well.</i>”</p>	<p align="center"><b>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْبَشِيرِ التِّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (19-12:17) (19-)</b></p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ دَاخِلٌ إِلَى قَرْيَةٍ اسْتَقْبَلَهُ عَشْرَةُ رِجَالٍ بُرْصٍ وَوَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ، وَرَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ قَائِلِينَ: يَا يَسُوعَ الْمُعَلِّمُ ارْحَمْنَا. فَلَمَّا رَأَهُمْ قَالَ لَهُمْ امضُوا وَأَرُوا الْكَهَنَةَ أَنْفُسَكُمْ. وَفِيمَا هُمْ مُنْطَلِقُونَ طَهَّرُوا. وَإِنْ وَاحِدًا مِنْهُمْ، لَمَّا رَأَى أَنَّهُ قَدْ بَرِيَ، رَجَعَ يُمَجِّدُ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ. وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ عِنْدَ قَدَمَيْهِ شَاكِرًا لَهُ وَكَانَ سَامِرِيًّا، فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ، أَلَيْسَ الْعَشْرَةُ قَدْ طَهَّرُوا فَأَيُّنَ التِّسْعَةِ؟ أَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَرْجِعُ لِيُحَمِّدَ اللَّهَ إِلَّا هَذَا الْأَجْنَبِيُّ؟ وَقَالَ لَهُ، قُمْ وَامضِ إِيْمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ.</p>
---	--

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY**

<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.  <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!  <i>(Refrain)</i></p> <p align="center">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَانِعُ مَلَائِكَتَهُ  أُرْوَاحًا وَخُدَامَهُ  لَهَيْبِ نَارٍ. هَلَلُويَا.</p>
---	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.